

24 Einkaufen

Schritt 1

このゆかたは サイズが ちょっと小さいですね。*

Was diesen Yukata betrifft, so ist die Größe etwas (zu) klein.

漢字

花	(はな) Blume, Blüte
白	(しろ) (Substantiv) Weiß; 白い = 白の weiß
*P 青	(あお) (Substantiv) Blau; 青い = 青の blau; (mitunter auch) Grün (→ Schritt 2, 文法 9)
*P 赤	(あか) (Substantiv) Rot; 赤い = 赤の rot
*P 太い	(ふと・い) breit, dick (für Bäume, Seile o. ä.; nicht aber für flache Gegenstände wie Bücher)

新出語

いろ	Farbe
き(いろ)	(Substantiv) Gelb; きいろい = きいろの gelb
ちゃ(いろ)	(Substantiv) Braun; ちゃいろい = ちゃいろの braun (← ちゃ Tee)
何いろ	welche Farbe; どんないろ was für eine Farbe
いろいろ	(な-Adjektiv und Adverb) verschieden, unterschiedlich; いろいろ ある。Es gibt verschiedene(s).
かばん	feste Tragetasche aus Leder oder Kunststoff (vgl. バッグ* Handtasche; 買い物 の バッグ feste Einkaufstasche)
きって	Briefmarke
ふうとう	Briefumschlag
ねだん	Preis
ぜんぶ	alles, das Ganze, ein Ganzes
〜で	Partikel für Mengen- und Größenangaben; ぜんぶで insgesamt; 三人で行く zu dritt gehen; 一人であそぶ allein spielen; 一日で in einem Tag; 三本で 千円 3 Stück (für) 1.000 Yen; 1 キロで 3 万円* ein Kilogramm für 30.000 Yen; 100 グラムでいい。* 100 Gramm reichen aus. で wird jedoch weggelassen, wenn die Angabe als Grundgebühr/-preis o.ä. mit „pro“ übersetzt wird. 一人 百円 pro Person 100 Yen; 1 キロ 五千円 pro Kilo 5.000 Yen
にんぎょう	Puppe; 日本にんぎょう traditionelle japanische Puppe (im Kimono)
ほそい	schmal, dünn (für Bäume, Röhren, Seile o. ä., auch für Menschen; nicht aber für flache Gegenstände wie Bücher) ⇔ 太い

文法

1. このゆかたは サイズが…: は + が-Satz, Teil 3 (Thema und Subjekt in einem Satz) (→ Grammatik: は + が-Satz)

Wie bereits in Lektion 19 erläutert, gibt es verschiedene Typen von „は + が-Sätzen“, die unterschiedliche Thema-Subjekt-Verhältnisse aufweisen:

サイズ size (Größe); バッグ bag (Tasche); キロ Kilogramm; グラム Gramm

例 このゆかたは ねだんが 安いですね。

Was diesen Yukata betrifft, ist der Preis günstig, nicht?

このゆかたは いろが きれいなゆかたですね。

Was diesen Yukata betrifft, sind die Farben schön, nicht?/Dieser Yukata ist einer, der mit schönen Farben ist.

この店は サービスが よくありませんね。*

Was dieses Geschäft angeht, so ist sein Service nicht gut.

2. Farbbezeichnungen

a) Die Farbbezeichnungen im Japanischen sind in der Regel Substantive. Folgende sechs Farbbegriffe haben aber auch jeweils eine い-Adjektivform: 赤^{あか}/赤い (Rot/rot), 白^{しろ}/白い (Weiß/weiß), 青^{あお}/青い (Blau/blau), 黒^{くろ}/黒い (Schwarz/schwarz), きいろ/きいろい (Gelb/gelb) und ちゃいろ/ちゃいろい (Braun/braun).

b) Alle Farbbegriffe, die Substantive sind, können sich mit Hilfe der nachgestellten Partikel の auf Gegenstände beziehen und wie ein Adjektiv fungieren, z.B. 赤の車 „ein rotes Auto“. Dies gilt auch für die Farbbezeichnungen, die aus Fremdwörtern übernommen worden sind (wie グレー Grau; グリーン Grün; ピンク Rosa, Pink; オレンジ Orange; ベージュ Beige): オレンジの車 „ein orangefarbenes Auto“.*

c) Wenn mehrere Farben hintereinander genannt werden, verwendet man nur Substantivformen (→例文 3 赤とオレンジのきって). Zur Beschreibung der Zustände und Merkmale der einzelnen Gegenstände verwendet man aber, falls möglich, eher ein Adjektiv: 赤^{あか}い車, 青^{あお}い空, 白^{しろ}くて大きいいぬ.



3. 花^{はな}のきって: Substantiv + の

Die Partikel の verbindet Substantive. Das 【Substantiv mit の】 bezieht sich direkt auf ein darauffolgendes Substantiv. Dieses wird je nach Wortkombination unterschiedlich ins Deutsche übersetzt: u.a. als Adjektiv (赤^{あか}の rot), mit verschiedenen Präpositionen (日本の車 Auto aus Japan, japanisches Auto) oder aber als zusammengesetzte Wörter wie die Beispiele unten. Wenn nach diesem の ein zweites の als Ersatz eines Substantives verwendet werden soll, wird es auf ein einzelnes の, das für beide Zwecke gilt, verkürzt. (→ unten in Klammern <> und Grammatik: Partikel)

例 花^{はな}のきって Briefmarke mit Blumen, Blumenbriefmarke.
80円のきって Briefmarke zu 80 Yen (→ Lektion 22/1),
80-Yen-Briefmarke

学校のかばん Tasche für die Schule, Schultasche

千円の本; Buch zu 1.000 Yen

(Vgl. 花の, 80円の, 学校の, 千円の: の kann auch für きって, かばん und



サービス service; グレー grey (Grau); グリーン green (Grün); ピンク pink (Rosa, Pink); オレンジ (die Farbe Orange); ベージュ (die Farbe Beige)

本 stehen, wenn es vom Zusammenhang her klar ist, worum es sich handelt. → Lektion 19/2 例 きってをください。この花のと、この80円のをください: の=きって)

100万円のお金 der Betrag/die Geldmenge von einer Million Yen
しごとの話; Gespräch über die Arbeit

例文 1

きゃく: すみません、赤^{あか}いかばんは、ありますか…。

店の人: はい。こちらに ございます。こちらは いかがですか。

きゃく: これは サイズが 小さいですね…。もう少し 大きいのは ありますか…。

店の人: すみません。これが 一ばん大きいんです。(ん: bekräftigend)

Kunde: Entschuldigung, haben Sie rote Taschen?

Verkäufer: Ja, wir haben welche hier. Wie wäre es mit dieser?

Kunde: Bei der ist (aber) die Größe (zu) klein ... Haben Sie eine etwas größere?

Verkäufer: Tut mir Leid. Diese ist leider die größte.

例文 2

(Der Kunde deutet auf eine Krawatte)

きゃく: このグリーンで、もう少し 太^{ぶと}いネクタイは ありますか。

店の人: そのグリーンは、今ちょっと (ないんですが)…。

(Krawatte in einem anderen Grün zeigend)

こちらは いかかですか。こちらのネクタイは、
少し色が 明るいですが…。

きゃく: そうですね…。そのグリーンも いいですね…。

でも、もっと太いのが ありますか。



Kunde: Gibt es eine breitere Krawatte in diesem Grün?

Verkäufer: Das Grün ist zur Zeit ... (nicht da).

Wie wäre es mit dieser (Krawatte)? Bei dieser Krawatte ist die Farbe etwas heller..

Kunde: Lassen Sie mich überlegen Das Grün ist auch schön, aber haben Sie eine noch breitere?

練習

1. Ihr japanische Freunde und Sie planen gemeinsam eine Reise durch Japan. Im Katalog gibt es viele Angebote. Sagen Sie dazu Ihre Meinung (wie unten angegeben)!

例 車【大きい = 安くない】

(einen Mietwagen im Katalog betrachtend)

(E) 日本の友だち: どう? 【車】は もっと 【大きい】のがいい?

Sie: うーん…。でも、【大きい】のは 【安くない】でしょ(う)?

1) 京都のりょかん 【新しい = おもしろくない】

2) へや 【明るい + 大きい = 安くない】

3) しょくじ 【安い = おいしくない】

4) ツアー 【長い = たいへん】*

ツアー tour

例文 3

(ゆうびんきょくで)

ベアマン: ドイツまで、はがきは いくらですか。

ゆうびんきょくの人: ドイツは70円です。

ベアマン: じゃ、70円のきってで、きれいなのを 3まい ください。

あ、あの、赤とオレンジの きっては いくらですか。

ゆうびんきょくの人: この、花のきってですか。70円です。

ベアマン: じゃ、それ(を) 3まいと ふうとうを ください。

(Im Postamt)

Behrmann: Was kostet eine Karte nach Deutschland?

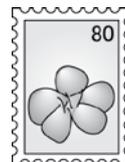
Postangestellte: Nach Deutschland kostet eine Karte 70 Yen.

Behrmann: Dann hätte ich gern Briefmarken zu 70 Yen und zwar drei schöne bitte.

Ach, zu wie viel sind die rot- und orangefarbenen Briefmarken dort?

Postangestellte: Die mit den Blumen? 70 Yen.

Behrmann: Dann hätte ich davon gerne drei Stück und Briefumschläge.



練習

2. 下のものは 何いろですか。こたえてください。

【赤^{あか}, 青^{あお}, 白^{しろ}, 黒, きいろ, ちやいろ, ピンク, オレンジ, ベージュ, グリーン】

例 [バナナ]は[きいろ]です。*

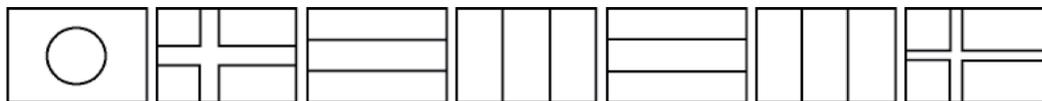
トマト【 】 コーラ【 】 コーヒー【 】 レモン【 】

ソーセージ【 】 チーズ【 】 チョコレート【 】

しお【 】 ペリーのふね【 】

3. Sagen Sie, aus welchen Farben die jeweiligen Fahnen bestehen!*

日本 スウェーデン ドイツ イタリア オランダ フランス ノルウェー



例 A: 日本は 何いろですか。 B: [白]と[赤]です。

4. いろいろな いろが あります。どのいろが いいですか。

例 女の人のかさ【くろ, オレンジ(いろ), 赤^{あか}, 赤と青^{あお}】

A: [女の人のかさ]は ありますか。

B: はい。[女の人のかさ]は いろが【くろ, オレンジ, 赤】, それから【赤と青】のが ありますが, 何いろが いいでしょうか。

A: そうですね。【赤い】のか【赤と青】のがいいですね。

1) 子どものおはし 【赤, くろ, 青, きいろと赤】

2) 大人のゆかた 【オレンジ, 青ときいろ, 赤とピンク, 青と白^{しろ}】

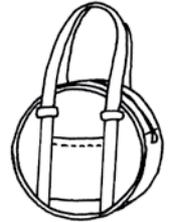
バナナ banana; トマト tomato; レモン lemon; スウェーデン (Schweden); イタリア (Italien); オランダ Holland (Niederlande); ノルウェー (Norwegen)

- 3) スカーフ 【グリーン, ベージュ, ちゃいろ, 青, 赤とグレー】*
 4) 買いもののバッグ 【ピンク, 赤, 青, 青と白】

練習

5. 一つ おかしい ことばが あります。どのことばが ただしくないですか。

- 1) A: 【赤い/赤】かさは ありますか。
 B: すみません。【赤い/赤いの/赤】は ないんですよ。ピンクか オレンジは いかがですか。
- 2) A: どんなスカーフが すきですか。
 B: 【ピンクの/ピンク】のスカーフが すきです。
 【白い/白いの/白の/白】も すきです。
- 3) A: 【何いろ/何いろの】バッグを 買いましたか。
 B: 【ちゃいろ/ちゃいろい/ちゃいろの】バッグですよ。
 【くろい/くろいの/くろの/くろ】も ベージュのも きれいでしたが…。



例文 4

きゃく: すみません。このえはがきは、一まい いくらですか。

店の人: 一まい200円ですが、三まいで500円です。

きゃく: じゃ、それを三まいと フィルムを三本 ください。

ぜんぶで いくらですか。

店の人: ありがとうございます。ぜんぶで2300円になります。

Kunde: Was kosten diese Ansichtskarten pro Stück?

Verkäufer: Eine kostet 200 Yen, aber drei Stück 500 Yen.

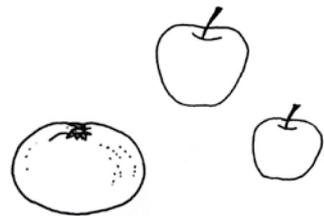
Kunde: Dann drei davon und drei Filme, bitte. Was macht das alles zusammen?

Verkäufer: Vielen Dank. Das macht zusammen 2.300 Yen.

練習

6. 何がいくらですか。読んでください。

- 【百円のみかん, 一キロで千円のりんご,
 三千円のネクタイ, 五千八百円の
 コンサートのチケット*, 三万円のくつ,
 七万円のひこうきのきっぷ,
 二万六千円のかばん, 四万円のお金,
 七百五十万円のドイツの車】



7. えを見て、しつもんをして、買いものをしてください。

例 ハンカチ【白: 一まい/550円, 三まい/1500円, ピンク:
 一まい/330円】*

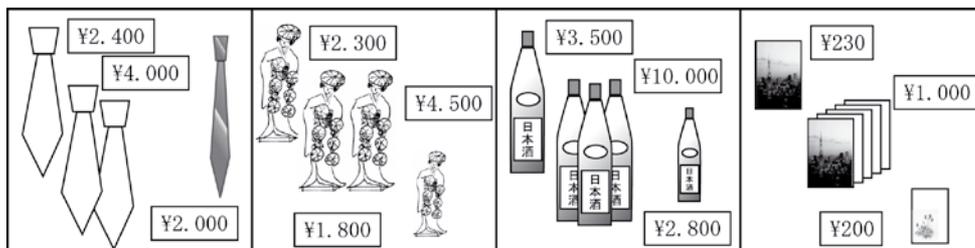
A: 【この白いハンカチ】はいくらですか。

B: これは【一まい550円】ですが、【三まいで1500円】です。

スカーフ scarf (Schal); チケット ticket (Eintrittskarte); ハンカチ handkerchief (Stofftaschentuch)

- A: じゃ[三まい/六まい usw.] ください。
 oder [もう少し 安いの/もう少し 小さいの]は ありますか。
 B: こちらは[一まい330円]です。 usw.
 A: じゃ[白いのを三まいと ピンクのを五まいください。]
 (ぜんぶで)いくらですか。

ネクタイ: 太い/ほそい 日本にんぎょう: 大小 おさけ: 大小 えはがき



Schritt 2

子どものかさが ほしいのですが…。

Ich hätte gern einen Regenschirm für Kinder. (Haben Sie welche?)

漢字

魚	(さかな) ^{さかなや} Fisch; 魚屋 Fischgeschäft(-inhaber)
会う	(あ・う) Vi ① (会います, 会って) ~と会う sich mit jdm. treffen; ~に会う jdn. treffen (→会社 Lektion 21/2)
見せる	(み・せる) ② (konkrete Gegenstände) zeigen (aber: den Weg zeigen = erklären: 道をおしえる)
入れる	(い・れる) ② hineintun; (vgl. 入る hineingehen, Lektion 21/1)
*P 国語	(コク・ゴ) Landessprache; 国語のじゅぎょう (in Japan:) Japanischunterricht

新出語

みどり	Grün; auch グリーン; みどり (いろ) の grün (→文法 9)
はいいろ	Grau; auch グレー; はいいろの/ グレーの grau
(お)さら	Teller
ことば	Wort; Sprache
〜か	Fragewort + か: irgend-; 何か, だれか irgendetwas, irgendjemand (→文法 7)
ほしい	(い-Adjektiv) sich etwas wünschen (→文法 5)
*P よろしい	eine höfliche Entsprechung von いい. よろしく ist die adverbiale Form; どうぞ よろしく. Angenehm/Erfreut, Sie kennen zu lernen. (→Lektion 8: Über Japan und Japanisch)
ほか	anderer; ほかの人 jemand/ein anderer, andere Leute; ほか(に) außer(dem), sonst
つかう	① (つかいます, つかって) benutzen, verwenden; ことばを つかう Wörter verwenden

かわいい	süß, niedlich
(お) ちゃわん	Reisschale; auch: (Tee)Schale
かるい	(Gewicht) leicht; (Essen) leicht verdaulich ⇔ おもい schwer
(お) かし	Süßigkeiten, Knabberzeug
あめ	Bonbon
かびん	Vase

文法

4. *P~ののですが/~のですけど (E: ~のだが, ~のだけど)

Mit が bzw. け(れ)ど im Anschluss an einen の/ん-だ Satz, in dem der Sprecher seine subjektive Einstellung ausdrückt (→日本(語)について 2), wird angedeutet, dass vor oder nach dem Satz eigentlich noch ein Satz (mit Wunsch, Bitte oder Frage) folgt. Diese Fortführung ist vom Zusammenhang her klar und bleibt deshalb oft unausgesprochen. So deutet (z.B. beim Einkaufen) der Sprecher mit ~ののですが/~のですけど... sein Anliegen an und fordert den Gesprächspartner indirekt zur Reaktion auf (→例文 5, 6, 7).

5. (わたしは) Aが ほしい(です): は + が-Satz, Teil 4 (い-Adjektiv + Objekt)

Mit ほしい drückt man seine persönlichen Wünsche aus: „Ich möchte A haben/Ich wünsche mir A.“ (わたしは) 新しい車がほしい(です) „Ich möchte ein neues Auto.“ ほしい ist ein い-Adjektiv, und der Wunsch als Objekt wird mit der Partikel が^s versehen. Es ist aber nicht sehr höflich, jemanden direkt mit ~が ほしいですか zu fragen, ob er etwas möchte. Nur wenn man fragt, was genau der andere am liebsten hätte (wie in 練習 | 2), ist diese Formulierung angebracht. Ansonsten fragt man möglichst nicht direkt mit ほしい, ob jemand z.B. Kaffee möchte, sondern bietet ihm gleich Kaffee an: コーヒーは いかがですか/どうですか. „Wie wäre es mit Kaffee?“ (→Lektion 7). Im Geschäft kann man mit ほしいのですが... folgendermaßen seinen Wunsch höflich ausdrücken:

例 おちゃわんが ほしいのですが…。
Ich möchte eine Reisschale. (Haben Sie welche?)



6. Adjektive aus Fremdwörtern*

Adjektive fremdsprachiger Herkunft werden im Japanischen häufig als な-Adjektive verwendet. So wurden z. B. das englische „healthy“ als ヘルシーな (gesund) und das französische „chic“ als シックな ins Japanische übernommen (Dagegen bilden die aus Fremdsprachen abgeleiteten Farbbezeichnungen (Substantive) mit der Partikel の adjektivähnliche Wörter: ピンクの, グリーンの, グレーの; (→Lektion 24/1).

7. Fragewort + か

Die Begriffe 何(なに)か, だれか/どなたか, どれか und どこか entsprechen etwa den deutschen „(irgend)etwas, (irgend)jemand, (irgend)einer“ und „(irgend)ein Ort/irgendwo“. Diese Wörter fungieren als eigenständige Substantive. Häufig fallen die Partikel が^s (für Subjekte) und を bzw. が^s (für Akkusativobjekte) nach diesen Wörtern aus. Achten Sie jeweils auf den Unterschied zwischen den Sätzen in der linken und der rechten Spalte unten. Hören Sie, welches Wort Ihr Lehrer im jeweiligen Satz betont!

ヘルシー(な) healthy ((etwas ist) gesund); シック(な) chic (schick)

Zusammenfassung

was, wer, welcher usw. (Fragesatz)	(irgend)etwas, (irgend)jemand, (irgend)ein (nicht immer Frage)
つくえの下に 何 が ありますか。 <i>Was ist unter dem Tisch?</i>	つくえの下に 何か ありますか。 <i>Ist irgendetwas unter dem Tisch?</i>
何 を 食べましょうか。 <i>Was wollen wir heute essen?</i>	何か 食べましょう。 <i>Lasst uns irgendetwas essen!</i>
そこに だれ が いましたか。 <i>Wer war dort?</i>	そこに だれか いましたか。 <i>War irgendjemand dort?</i>
どれ を 買いましょうか。 <i>Welches davon sollen wir kaufen?</i>	どれか 買いましょうか。 <i>Sollen wir irgendeins davon kaufen?</i>
どこ に行きましょうか。 <i>Wohin wollen wir gehen?</i>	どこか 行きましょう。 <i>Lasst uns irgendeinen Ort besuchen?</i>

8. ある als „stattfinden“

ある kann auch als „stattfinden“ oder „durchgeführt werden“, „veranstaltet werden“ für Aktivitäten und Veranstaltungen verwendet werden. Hier wird die Ortsangabe mit der Partikel **で** markiert. In den meisten Fällen kann **ある/あります** durch **だ/です** ersetzt werden (→例文 7).

例 明日は、学校でテストがあります。=明日は、学校でテストです。*
Morgen schreiben wir in der Schule eine Klassenarbeit.

今日から しみん大学で日本語のじゅぎょうがあります。
=今日から しみん大学で日本語のじゅぎょうです。
Heute fängt der Japanisch-Kurs in der Volkshochschule an.

9. „Grün“: auf Japanisch **みどり** und manchmal auch **青**^{あお}

Die Farbenbegriffe für „Grün“ und „Blau“ sind im Deutschen z.T. anders als im Japanischen. „Grün“ heißt zwar auf Japanisch **みどり**, aber in bestimmten Kontexten wird statt dessen **青**^{あお} verwendet: die Ampelfarbe „Grün“ heißt im Japanischen **青**, und grüne, unreife Äpfel, Tomaten, Bananen werden auch mit **青い** beschrieben.

例文 5

(お店で)

店の人: いらっしゃいませ。

きゃく: あのを、子どものかさが ほしいのですが…。

店の人: はい、かさは こちらに ございます。

どんないろが よろしいでしょうか。

きゃく: **青**^{あお}か **みどり**が いいんですが…。

店の人: **青**か **みどり**の かさですね。はい、ございます。

(In einem Geschäft)

Verkäufer: Herzlich willkommen!



テスト test

Kunde: Äh, wissen Sie, ich hätte gern einen Regenschirm für Kinder ... (Haben Sie welche?)
 Verkäufer: Ja. Regenschirme sind hier. Welche Farbe hätten Sie gerne?
 Kunde: Ich hätte gern einen blauen oder grünen. (Haben Sie welche?)
 Verkäufer: Einen blauen oder grünen Schirm möchten Sie ... Ja, haben wir.

例文 6

(おみやげ屋で)

ケラー: あのう、男の人の 黒いゆかたが ほしいんですが…。
 店の人: 黒ですか…。すみません、黒は、ちょっとないんです。ほかの
 いろは あるんですけど…。
 ケラー: そうですか。じゃ、ちょっと見せてください。

(In einem Souvenirgeschäft)

Keller: Entschuldigung, ich hätte gern einen schwarzen Männer-Yukata und ... (Haben Sie welche?)
 Angestellte: Schwarz.... Es tut mir Leid: wir haben nämlich keine in Schwarz. Wir haben aber an-
 dere Farben ... (Wie wäre es mit einer anderen Farbe?)
 Keller: Ach so. Ja, dann zeigen Sie mir bitte kurz welche!

練習

8. 何があって、何がないでしょうか。お店の人に 聞いてください。

例 (デパートで) A sucht: 【白か みどりの おさら】
 B hat: 【青いおさらと 赤いおさら】

A: あのう、[白か みどり]のおさらがほしいんですが…。
 B: すみません、[白とみどり]は ないんですよ。
 [赤い]のと[青い]のは あるんですが…。
 A: そうですか。じゃ、[見せてください、いいです oder けっこうです。]

Wo	A sucht:	B hat:
デパート	グレーか みどりの かびん	白いかびんと 青いかびんはある
花屋	オレンジいろの花	赤い花とピンクの花、きいろい花はある
キヨスク	1000円のテレホン カードと英字新聞	1500円 のテレホンカードはある 英字新聞はない
おみやげ屋	きのう ここに あった 日本にんぎょう	きのう あった日本にんぎょうはない。 今日来た日本にんぎょうはある

9. Überzeugen Sie Ihren Übungspartner! Sie können dabei die folgenden Wörter verwenden!

例 【このじしょ、とてもべんり】【つかう】
 A: 【このじしょ】は 【とてもべんり】なんですよ。
 ぜひ【つかって】ください。
 B: そうですか、じゃ、わたしも ぜひ【つかい】ます。

- 1) A: 【わたしの新しい友だち、しんせつでいい人】【会う】
- 2) A: 【この英字新聞、おもしろくて いい】【読む】



- 3) A: 【うちでつくったパン, かるくて おいしい】【食べる】
 4) A: 【このドイツで買ったペン, かるくて べんり】【つかう】*

例文 7

(A und B haben sich vor Kurzem kennen gelernt.)

A: 明日、何かしますか？ (を fällt aus)

B: 明日はたぶん 何もませんが…。何か、あるんですか。 (が entfällt)

A: ええ。ケルンで 韓国の 古いおんがくの コンサートが あるんですが…。

B: 古いおんがくですか…。すみません。古いおんがくは、ちょっとにがてなんです。

A: *Machen Sie morgen irgendetwas?*

B: *Morgen habe ich wahrscheinlich nichts vor. Gibt es denn (irgend)etwas?*

A: *Ja. Es gibt nämlich in Köln ein Konzert mit alter koreanischer Musik... (Wollen wir hin ...?)*

B: *Alte Musik ...Wissen Sie, leider mag ich alte Musik nicht besonders. (Ich möchte deshalb nicht mitgehen.)*

例文 8

(E) (さとしくんのお母さんは、きのうの午後、うちに いませんでした。)

母: ねえ、きのう、だれか来たの？

さとし: うん、ひろしくんが来たの。

いっしょに、^{こくご}国語の^{しゅくだい}宿題をして、

それから ^{そと}外で あそんだんだ。

(Satoshis Mutter war gestern Nachmittag nicht zuhause.)

Mutter: *Sag mal, ist gestern irgendjemand gekommen?*

Satoshi: *Ja. Weißt du, Hiroshi ist gekommen. Wir haben nämlich*

zusammen Hausaufgaben in Japanisch (wörtlich: in Landessprache) gemacht und danach draußen gespielt.



練習

10. 今日は土曜日。まちで 日本人の友だちと ^あ会いました。いっしょに何をしましょうか。こたえてください。

例 飲む 【コーラ, ワイン, ビール, おさけ】

A: 何か [飲み] ませんか。

B: ええ、いいですね。何を [飲み] しましょうか。

A: [ビール] はどうですか。

B: [ビール] ですか…。あのう、[ビール] はあまり好きじゃないんです…。

Oder いいですね。[飲み] ましょう

1) 食べる 【てんぷら, 魚りょうり, ハンバーグ】*

2) えいがを見る 【日本のえいが, フランスのえいが, アメリカのえいが】

3) 来月から しみん大学でならう 【ダンス, 英語, コンピューター】

ペン pen (Stift); ハンバーグ Hamburg(er) (Frikadelle)

練習

11. 正しい ことばを えらんで、入れてください。

【何, 何か, 何が, 何を, だれ, だれか, だれが, どれか, どれか】

1) A: ちょっと分からないんですが…。おしえてくださいますか。

B: [] でしょうか。

2) A: [] 来てください。

B: じゃ、わたしが行きます。

3) A: 今日いっしょに [] しませんか。

B: ええ、いいですよ。 [] しましょうか。

4) A: おたくには 日本語の本が いろいろ あるんですね。

[] かしてくださいますか。

B: [] いいですか。

5) (E) 子ども: ねえママ、 [] おかし買って。

母: [] いいの?

子ども: これ。このあめが いい。

12. お店で 買い物をしてください。日本語で 何と 言いますか。

例 Sie möchten: ein japanisches Produkt/japanische Ware

すみません。日本のものが ほしいのですが…。何かありますか。

Sie möchten:

1) ein deutsches Produkt

2) ein kaltes Getränk

3) ein lustiges Souvenir (*lustig*: hier おもしろい)

4) französisches Essen

5) eine niedliche japanische Puppe



Schritt 3

どこにも ないですよ。

Das gibt es nirgendwo.

漢字

後で (あと・で) *nachher, später, hinterher* → 後ろ (Lektion 22/2); 午後 (Lektion 21/1)
 *P家 (いえ) *Haus, zu Hause* (etwas formeller als うち; 家 wird in der Umgangssprache oft auch うち gelesen)

新出語

こえ *Stimme* (auch von Tieren)
 うた *Lied, Gesang*
 きらい (な-Adjektiv) *nicht mögen, hassen* (mit der Partikel が für das Objekt); きらいなもの *etwas, das man nicht mag* ⇔ すきなもの *etwas, das man mag*
 さがす ① (さがします, さがして) *suchen*
 どこか *irgendwo; どこかにある irgendwo gibt es* (→文法 | 0)
 ~もない (Fragewort + もない) *nicht einmal* (→文法 | 0)

- *Pうきよえ Ukiyoe-Holzschnittbilder aus der Edo-Zeit (1603-1867)
 りっぱ(な) großartig, prächtig
 *Pしあわせ Glück; しあわせな glücklich;
 しあわせになる glücklich werden;
 (～を)しあわせにする (jdn)
 glücklich machen



文法

10. どこかに ある „irgendwo sein“ ⇔ どこにも ない „nirgendwo sein“

Fragewörter mit か wie だれか, 何か, どこか usw. entsprechen etwa den deutschen „irgendjemand“, „irgendetwas“, „irgendwo“ usw. (24/2). Wenn sie mit einer weiteren Partikel kombiniert werden, steht die Partikel hinter diesen Fragewörtern (だれかと, どこかで o.ä.). Direkte Entsprechungen der deutschen absoluten Verneinungswörter wie *niemand*, *nichts*, *nirgendwo* gibt es im Japanischen nicht. Stattdessen werden die Fragewörter mit der Partikel も und zusätzlich mit der verneinten Form des Verbs (～ない/～ません) verstärkt (→何も/だれも しません in Lektion 6 und 8). Evtl. weitere Partikel (die im Satz als adverbiale Phrase fungieren), werden zwischen das Fragewort und も gestellt (だれとも, どこにも o.ä.).

Fragewörter und „irgend~“		
Frage mit Fragewort	irgend~	nirgendwo, niemand, gar nichts usw.
だれが 来ますか。	だれか 来ます。	だれも 来ません。Niemand
何が できますか。	何か できますか。	何も できません。Nichts
どれを 買いますか。	どれか 買いますか。	どれも 買いません。keins davon
どれに しますか。	どれか に しますか。	どれにも しません。
だれと 話しますか。	だれか と 話しますか。	だれとも 話しません。mit niemandem
どこに ありますか。	どこか に あります。	どこにも ありません。nirgendwo
どこで 見ましたか。	どこか で 見ました。	ぜんぜん 見ませんでした。Ausnahme: niemals
いつ 来ますか。	いつか 来ますか。	ぜんぜん 来ません。(Ausnahme: niemals)

11. は + が-Satz, Teil 5 und japanisches Attribut, deutscher Relativsatz, Teil 4

- a) Wie schon gesehen, führt die Partikel は oft das Thema des Satzes und が das inhaltliche Objekt bzw. das inhaltliche Subjekt ein: ペアマンさんは 日本語が じょうずです。„Was Herr Behrmann betrifft, so ist (sein) Japanisch sehr gut“. Auch wenn das Thema des Satzes durch ein Attribut erweitert wird, bleibt die は + が-Verteilung im Satz unverändert. Diese Erweiterung lässt sich mit einem Relativsatz ins Deutsche übersetzen: ペアマンさんは 日本語が じょうずな人です。„Herr Behrmann ist ein Mensch, der gut Japanisch kann“.

Zusammenfassung: は + が-Satz mit Adjektiven

ベアマンさんは とても元気です。 *Herr Behrmann ist sehr aktiv.*

ベアマンさんは とても元気な人です。 *Herr Behrmann ist ein sehr aktiver Mensch.*

ベアマンさんは 日本語が とてもじょうずです。

Was Herrn Behrmann betrifft, so ist sein Japanisch sehr gut./Herr Behrmann kann sehr gut Japanisch.

ベアマンさんは 日本語が とてもじょうずな人です。

Herr Behrmann ist ein Mensch, der sehr gut Japanisch kann.

カイさんは えが すきです。 *Kai mag Gemälde.*

カイさんは えが すきな人です。 *Kai ist ein Mensch, der Gemälde mag.*

Vgl. カイさんは こえが 小さいです。

Was Kai betrifft, so ist seine Stimme leise./Kais Stimme ist leise.

(一文法 | , は für das Thema und が für das Subjekt)

カイさんは こえが 小さい人です。

Kai ist ein Mensch, dessen Stimme leise ist./Kai ist ein Mensch mit leiser Stimme

- b) Wenn mehrere Adjektive hinter einander folgen und sie und die Partikel が dabei unterschiedliche Funktionen haben, können sie sich trotzdem als Attribut auf ein Substantiv beziehen.

Dies gilt z.B. für Wendungen wie こえが大きくて、うたがじょうずな人 „ein Mensch, dessen Stimme laut ist und der gut singt“. Zwar beziehen sich sowohl こえが大きい als auch うたがじょうずな auf 人, die grammatische Funktion von 人 ist jedoch dabei unterschiedlich. Vergleichen Sie die folgenden japanischen Sätze mit den deutschen Übersetzungen:

例 ベアマンさんは こえが 大きくて、うたがじょうずな人です。
(は: Was ... betrifft = Thema)

Herr Behrmann ist ein Mensch, dessen Stimme laut ist und der gut singt.

石井さんは 字が きれいで、英語がじょうずな人です。

(は: Was ... betrifft = Thema)

Herr Ishii ist ein Mensch, dessen Handschrift schön ist und der gut Englisch kann.

c) 安くて おいしいお店, Teil 1

Im Japanischen werden häufig einige Wörter ausgelassen, die aus dem Zusammenhang leicht zu erschließen sind. Ein Beispiel hierfür ist der Ausdruck in einem は + が-Satz wie 安くて おいしいお店 (wörtlich) „ein preiswertes und leckeres Restaurant“. Das Attribut 安いくて おいしい bezieht sich hier zwar direkt auf お店 (das Geschäft), bedeutet aber eigentlich ねだんが安くて りょうりがおいしいお店 „ein Restaurant, in dem die Preise niedrig sind und das Essen gut schmeckt“.

So muss man bei der Übersetzung eines japanischen Relativsatzes die nicht ausgesprochenen Wörter und Partikel ergänzen.

例 はやくて おいしいお店

ein Restaurant, in dem es schnell geht und das Essen gut schmeckt

高くなくて きれいなお店

ein Restaurant, in dem die Preise nicht hoch sind und dessen Einrichtung schön ist

例文 9

(デパートで)

店の人: いらっしやいませ。

ケラー: あのう、スカーフを さがしているんですが。

店の人: どんなスカーフが よろしいですか。

ケラー: 少し長くて、あまりカラフルじゃないのがいいんですが…。*

店の人: これは いかがですか。

ケラー: そうですね…。もう少し サイズが 大きくて、いろが明るいのが
ほしいのですが。ちょっと かんがえます。

(Im Kaufhaus)

Verkäuferin: Herzlich willkommen!

Keller: Äh... Wissen Sie, ich suche ein Halstuch.

Verkäuferin: Was für ein Tuch wäre Ihnen recht?

Keller: Ein etwas längeres, aber nicht so buntes Halstuch wäre gut. (Und haben Sie so eins?)

Verkäuferin: Wie wäre es hiermit?

Keller: Ja... Ich möchte lieber ein Tuch, das etwas größer und von hellerer Farbe ist. Ich überlege noch.

例文 10

(ホテルの^{ばいてん}売店で)ペアマン: あのう…。おみやげを さがしているのですが。小さくて、あまり
おもくなくて、(ねだんが) 高くないものが いいのですが…。
何かないでしょうか。

ホテルの人: そうですね…。うきよえのハンカチはどうでしょう。

(Am Hotelkiosk)

Behrmann: Ich suche (gerade) ein Souvenir.

Etwas, das klein und nicht schwer ist und
dessen Preis nicht hoch ist, so etwas wäre gut.
Haben Sie nicht irgendetwas (zu empfehlen)?Hotelangestellte: Hmm... Äh, wie wäre es
mit Taschentüchern mit Ukiyoe-Bildern?

例文 11

(Zwei Arbeitskollegen in der Kaffeepause)

A: キのう友だちと、駅前^{えきまえ}のあの、新しい
お店に 入ったんですけどね。
(ねだんが) 高くて、(りょうりが)
まずい店でしたよ。B: そうですか。あの、となりの店は
(ねだんが) 安くて、(中は) シックで、
(食じは) おいしかったですよ。
後^{あと}で行きませんか。

カラフル(な) colourful (farbenfroh, mit verschiedenen Farben)

A: *Gestern bin ich mit meiner Freundin in das neue Restaurant dort gegangen, aber das war ein Restaurant, wo es teuer war und das Essen nicht geschmeckt hat.*

B: *Ist das wahr? Das Restaurant daneben war preiswert und schick, und das Essen war gut. Wollen wir nicht nachher dahin gehen? (あの für gemeinsame Information) (wörtlich: Das Restaurant daneben war eins, wo die Preise günstig waren, es innen schick war und das Essen gut geschmeckt hat.)*

例文 12

(E) (学生が3人、きょうしつで)

A: そのじしょ、どう?

B: かるくて 小さいけど、字は小さくなくて、
文法せつめいが よくて、とても べんりな じしょだよ。

C: でも、それ(は)、どこにも なかったよ。どこで買ったの。

B: いつも行く大学の本屋で 買ったんだけど…。

(Drei Studenten im Seminarraum)

A: *Wie ist das Wörterbuch?*

B: *Es ist ein kleines, leichtes, sehr praktisches Wörterbuch, mit nicht zu kleiner Schrift und guten grammatischen Erklärungen.*

C: *Aber das gab es nirgendwo. Wo hast du das gekauft?*

B: *Ich habe es im Buchladen der Universität, wo ich immer hingehe, gekauft ... (Hast du es dort nicht gesehen?)*

練習

13. アステリックスさんと オベリックスさんは、ぜんぶ ちがいます。

例 アステリックスさんの家は まどが大きくて、明るくて りっぱな家
ですが、オベリックスさんの家は まどが小さくて、くらくて あまり
りっぱな家では ありません。

- 1) アステリックスさんの車は、エンジンの おとが 小さくて、はやい車
ですが、オベリックスさんの車は…*
- 2) アステリックスさんのコンピューターは、デザインが よくて、はやい
コンピューターですが…*
- 3) アステリックスさんの新聞は、字が小さくて、むずかしくて、マンガは
ない新聞ですが…
- 4) アステリックスさんのケータイは、モダンで べんりな電話ですが…*
- 5) アステリックスさんは、あまり しあわせな人ではありませんが…

エンジン engine (Motor); デザイン design; モダン (な) modern ⇔ 古い; ストーリー story (Geschichte)

練習

14. 【 】の中の ことばを つかって、しつもん^じに こたえてください。
 いないことばも あります。

例 あなたが すきなのは どんなへやですか。【まど: 大きい, 明るい】
 →まどが大きくて、明るいへやが すきですね。

1) あなたが ほしいのは どんな車ですか。【デザイン: いい, はやい】

2) いつもどんな本を読みますか。【ストーリー: かんたん, おもしろい】*

3) 日本でとまったのは、どんなホテルでしたか。

【へや: ひろい, ねだん: 高くない】

4) ようふくはどんなものがすきですか。【いろ: 明るい, ねだん: 安い】

例文 13

(E) 石井さんのおくさん: ベアマンさんたちは きらいなものがある？

石井: ケラーさんはカレーがにがてだね。でもおさしみはだいじょうぶだよ。

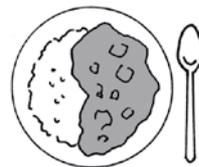
ベアマンさんはたぶん食べないものは、何もないよ。

Frau Ishii: Gibt es Sachen, die Herr Behrmann und
 seine Freundin nicht gern essen?

Herr Ishii: Frau Keller mag Curry-Gerichte nicht besonders.

Aber roher Fisch ist für sie kein Problem.

Wahrscheinlich gibt es nichts, was Herr Behrmann nicht isst.



練習

15. つぎのことばをつかって、^{ぶん}文をつくってください。

Bilden Sie Attributsätze („Relativsätze“) wie im Beispiel! Wenn es notwendig ist, ergänzen Sie dabei 。

例 パン 【今日/食べた/ヘルシー/おいしい】

→[今日食べた]パンは [ヘルシーでおいしい]パンでした。

1) レストラン 【今日/行く/シック】

2) 魚 【日本レストラン/食べた/新しい/おいしい】

3) ようふく 【東京/買った/いろがグレー/エレガント】*

4) 友だち 【明日/来る/おもしろい/元気】

5) 電車 【成田から東京までのった/はやい/べんり】

6) 車 【新しく/買った/大きい/スポーティー】*

7) 本 【先週読んだ/あまりむずかしくない/おもしろい】

8) 人 【トーマスさんという/うたがじょうず/しんせつ】

エレガント(な) elegant; スポーティー(な) sporty (sportlich)

練習

16. つぎの文を読んで しつもんにこたえてください。

だれか、わたしといっしょにべんきょうしませんか。
 わたしは しみん大学で もう4年間、日本語をなっています。日本語は
 むずかしいですが、^{ぶんぽう}文法と漢字は うちでも べんきょうできます。でも、
 会話は一人では できません。それで、今、会話のパートナーを さがし
 ています。* これから ドイツ語を べんきょうする日本のかた、週に一度、
 わたしのところか、まちで会って、日本語とドイツ語で 話しませんか。
 電話か メールを ください。メールは ドイツ語でも 日本語でも
 だいじょうぶです。

- 1) この人は、何年ぐらい 日本語を なっていますか。
- 2) この人は、いつも だれかと 日本語で 話していますか。
- 3) この人が さがしている人は、日本人ですか、ドイツ人ですか。
- 4) 会話のパートナーとは、週に^{なんど}何度、会いますか。
- 5) この人のメールは、日本語でも だいじょうぶですか。
- 6) あなたは、だれかと日本語を話しますか。
- 7) あなたの まちには、ドイツ語を話す日本人は いますか。

17.【どこに、どこかに、どこにも】を入れてください。

^{あお}青いとり

日本では メーテルリンクの「青いとり」は とてもゆうめいです。*
 [] 青いとりが いて、その青いとりは、人をしあわせにするのです。
 男の子と女の子が その青いとりを いっしょに さがします。青いとりは
 [] いるでしょうか。二人は 長いりょこうをしますが、青いとりは
 [] いません。

二人は うちに かえります。そして…。青いとりは、じつは、うちに
 いたのです。

しあわせは、ほんとうは とても近くに あったのです。

パートナー partner; メーテルリンク Maeterlinck: 1862年～1949年, ベルギー人

会話

ホテルの売店ばいてんで

店の人: いらっしゃいませ。

ケラー: おちゃわんがほしいんですが…。

店の人: ごはんのおちゃわんは、こちらにございます。どんなおちゃわんがよろしいですか。

ケラー: 小さくて、かわいくて、あまり高くないのが いいんですが…。

店の人: 小さくてかわいいの…。こちらはいかがですか。

ケラー: そうですね…。3000円ですか。もう少し小さくて、いろが明るいのはありませんか。

店の人: お店の外にもおちゃわんがありますよ。こちらにどうぞ。

(ケラーさんも店の外に出る。)

こちらはいかがですか。小さくて、デザインがきれいで、とてもいいものですよ。ひとつ2000円です。

ケラー: じゃ、これをください。それから、日本のスカーフがほしいんですが。

店の人: どんなスカーフがよろしいですか。

ケラー: 大きくて、あまりカラフルじゃないのが いいんですが…。

店の人: では、こちらはどうでしょうか。

ケラー: あ、これはいいですね。

…じゃ、これにします。



日本(語)について(7)

デパート

漢字

*P開く	(あ・く) ① Vi (開きます, 開いて) <i>öffnen</i> (Geschäfte o.ä.); <i>aufgehen</i> (Tür o.ä.)
*P開ける	(あ・ける) ② <i>etwas aufmachen</i>
食ひん	(ショク・ヒン) <i>Lebensmittel</i> = 食 ^{しょく} りようひん

新出語

しまる	① Vi (しまります, しまって) <i>schließen</i> (Geschäfte o.ä.); <i>sich schließen, zugehen</i> (Tür o.ä.) (vgl. しめる <i>etwas zumachen</i> , Lektion 19/2)
ならぶ	① Vi (ならびます, ならんで) <i>in einer Reihe nebeneinander stehen; sich nebeneinander stellen; sich anstellen</i>
たいてい	(Adverb) <i>meistens; gewöhnlich</i>
どうぶつ	<i>Tier</i>
*Pちゅうい	<i>Vorsicht; ごちゅういください。 Achtung bitte! Bitte Vorsicht!</i>
くつ	<i>Schuh</i>
くつした	<i>Strumpf, Socke</i>

文法

1. Transitive Verben und intransitive Verben

Auch im Japanischen gibt es transitive und intransitive Verben. Transitive Verben können ein direktes Objekt haben - im Japanischen markiert mit der Partikel を, wie z.B. 食べる oder 見る. Intransitive Verben haben kein direktes Objekt, wie z.B. はしる „rennen“.

- a) Manche transitive Verben drücken Handlungen aus, die zu einer Zustandsveränderung führen (wie bei 先生が/先生は ドアを開ける*: Die Tür war geschlossen, und der Lehrer macht sie auf). Diese transitiven Verben haben oft eine intransitive Entsprechung mit demselben Anlaut bzw. demselben Kanji-Schriftzeichen: 開ける/開く, しめる/しまる, 出す (Lektion 25/2)/出る, 入れる/入る (→Grammatik: Transitive und intransitive Verben)
- b) Diese intransitiven Entsprechungen mit Gegenständen als Subjekt benennen Ereignisse und Geschehnisse, bei denen der Verursacher der Handlung nicht unbedingt erwähnt werden muss, oder die so dargestellt werden, als ob sie von alleine passierten. Vergleichen Sie die Sätze unten:

Zusammenfassung: transitive und intransitive Verben

transitiv		intransitiv	
開ける ②	(わたしは) まどを 開けます。 <i>Ich öffne das Fenster.</i>	開く ①	まどが 開きます。 <i>Das Fenster geht auf.</i>
しめる ②	ドアを しめてください。 <i>Schließen Sie bitte die Tür!</i>	しまる ①	ドアが しまります。 <i>Die Tür geht zu.</i> (Vgl. このドアはしまりません.** <i>Diese Tür geht nicht zu.</i>)

** Auch bei einem intransitiven Verb wird die Subjektpartikel が bei der Thematisierung des Subjekts durch die Themapartikel は ersetzt.

2. 開^あいている: ている -Form, Teil 2 (Zustandsformen von intransitiven Verben)

Wenn als Ergebnis eines Vorgangs ein neuer Zustand erreicht wird (wie bei 開^あく: Die Tür war zu, ging auf und ist auf), wird das erreichte Ergebnis bzw. der Zustand durch die ている -Form ausgedrückt. (→Grammatik: Endungen von Verben; ている -Form)

例 となりの店は まだ開^あいていますよ。

Der Nachbar-Laden (hat geöffnet und) ist noch offen.

デパート

日本のデパートはふつう、午前10時に開^あいて、午後7時ぐらいにしまりますが、中のレストランは、たいてい10時ぐらいまで開^あいています。

大きなデパートには、ピアノやえももあります。どうぶつ(ペット*)売りばには、いぬやねこ、とりもいます。また、ちかには、ケーキやおべんどうのコーナーもあって、きれいなケーキや、いろいろなおべんどうがならんでいます。



エレベーターの中で ㊟

ちか1かい、食^{しょく}りょうひん売りばでございます。JRのりばは、こちらからでございます。

いらっしゃいませ。

ドアがしまります。ごちゅうください。

つぎは1かい、ネクタイ、メガネ売りばでございます。

いらっしゃいませ。つぎは2かいです。

こちら、2かいでございます。子どもふく、ベビー*ふく売りばがございます。

つぎは3かい、バッグとくつは、こちらでございます。

4かいでございます。きもの売りば、ホビー・コーナー*がございます。

5かい、コンピューター、ゲームコーナーでございます。

6かいでございます。こちらにはレストラン、きつさてんがございます。

しまるドアにごちゅうください。

ペット pet (Hautier); ベビー baby; ホビー Hobby

1. Fragen Sie einen Verkäufer (B: Ihren Lehrer) oder einen japanischen Bekannten (Ihren Übungspartner), wo sich die Gegenstände, die Sie suchen, befinden! Ihr Übungspartner (als Ihr japanischer Bekannter) kann statt *ございます* das Wort *あります* verwenden.

例 CD: オーディオコーナー*

A: すみません。[CD]はどこに ありますか。

B: CDは[4かい]の[オーディオコーナー]に [ございます]。

A: [4かい]の[オーディオコーナー]ですね。

B: はい。[4かい]の[オーディオコーナー]で [ございます]。

A fragt nach: 【CD, 本, ゆかた, スカーフ, サンドイッチ, ビデオ*, ベビーコーナー, おさら, くつした, おてあらい】



オーディオ Audio; ビデオ Video; ブックコーナー book corner (Buchhandlung/Bücherecke); アクセサリー accessories (Schmuck, Mode-Accessoire)